

Date de contact: [georgiana.lungu-badea @e-uvt.ro](mailto:georgiana.lungu-badea@e-uvt.ro)

Curriculum Vitae: <https://uvt-ro.academia.edu/GeorgianaLUNGUBADEA/CurriculumVitae>

Domeniul de doctorat: Filologie

Domeniile de expertiză: Traductologie, Istoria traducerii, Istoria traducerilor în și din limba franceză, Istoria traducătorilor, Critica traducerii, Traducere literară, Traducerea culturilor, Traducerea numelor proprii.

Temele propuse sunt orientative. În cadrul unei discuții cu candidatul, sunt stabilite etapele viitoarei cercetări doctorale (aria tematică, metodele de tratare a subiectului/modalitățile de analizare a corpusului,, fundamentele teoretice și practice etc.). Coordonatele cercetării vor fi menționate și argumentate în proiectul de cercetare ce va susținut cu la concursul de admitere.

Admitere doctorat 2016

Criterii de admitere:

1. Proiect de cercetare doctorală (cu bibliografie de specialitate).
 - a. Descrierea proiectului în limba de redactare a tezei, cca 2000-3000 de cuvinte (fără bibliografie).
 - b. Bibliografie.
2. Lista de lucrări publicate sau comunicate (dacă este cazul).

Teme propuse pentru cercetări doctorale:

1. La traductologie en Roumanie (théorie, pratique, enseignement).
 - a. Réflexions sur la traduction en Roumanie au début du XXe siècle.
 - b. La traductologie en Roumanie. Emprunts, apports et limites ;
 - c. Perspectives en traductologie roumaines (1975-2015)
 - d. La réception en Roumanie de la traductologie occidentale ;
2. Contributions à une histoire de la traduction en roumain/des traductions roumaines/des traducteurs de langue roumaine
 - a. Réflexions sur la traduction en roumain au XIXe siècle ;
 - b. La traduction des écrivains français en roumain. Réception et influence au XIX^e siècle.
3. Traduire le texte littéraire
 - a. Traits particuliers de la traduction d'œuvres littéraires en langue roumaine.
 - b. Traduction et retraduction du texte littéraire. Le phénomène des traductions successives. La réception de la traduction dans la culture-cible/d'accueil
 - c. La co-traduction /L'autotraduction (domaine français-roumain) ;
 - d. Articulation intersémiotique, écriture inconotextuelle, interprétation et traduction du texte pour les enfants ;
4. Traduire le texte traductologique. Enjeux et défis terminologiques. Analyse des termes roumains de la traductologie.

Bibliografie orientativă

1. Ballard, Michel, *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001. Sau *Numele proprii în traducere*, Timișoara. Traducere coordonată de G. Lungu-Badea. Editura Universității de Vest, 2011.
2. – *Histoire de la traduction : repères historiques et culturels*; De Boeck; 2013.
3. Bastin, Georges L., *L'histoire de la traduction et la traduction de l'histoire*. Montréal: Presses de l'Univ. de Montréal, 2004.
4. Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.
5. Delisle, Jean, Judith Woodsworth, *Traducătorii în istorie* [T.O.: *Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa [1995] 2007]. Traducere coordonată de G. Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, 2008.
6. – *Traduction raisonnée*, Presses Universitaires de l'Ottawa, 1993/2003/2013.
7. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2004.
8. Kohn, Ioan, *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, Timișoara, Editura Facla, 1983.
9. Ladmiral, Jean-René, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, [1979] 2010.
10. Levițchi, Leon D., *Manualul traducătorului de limba engleză*, București, Teora, [1975]1994.
11. Monti, Enrico, Peter Schnyder; Jean-René Ladmiral (éds;), *Autour de la retraduction: perspectives littéraires européennes*. Paris: Orizons imp., 2012.
12. Newmark, Peter, *Approches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1988.
13. Nida, Eugen A., *Traducerea sensurilor : traducerea: posibilă și imposibilă*. Traducere de Rodica Dimitriu. Iași: Institutul European, 2004.
14. Osimo, Bruno; Cristina Secci; *Historia de la traducción reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*. México, D.F. Editorial Culturales Paidós, [it. 2002] 2013
15. Reiss, Katharina, *La critique de la traduction, ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour l'évaluation pertinente des traductions*, traducere din lb. germană de Catherine Bocquet, Artois Presses Université, 2002.